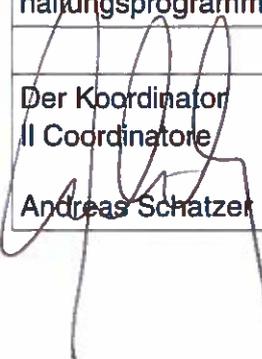
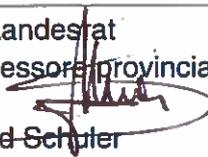


**KOORDINIERUNGSKOMITEE FÜR DIE GEMEINDENFINANZIERUNG
COMITATO PER GLI ACCORDI DI FINANZA LOCALE**

Bozen/Bolzano, 23.09.2016

5. ZUSATZVEREINBARUNG GEMEINDENFINANZIERUNG 2016	5. ACCORDO AGGIUNTIVO PER LA FINANZA LOCALE 2016
EINVERNEHMENS PROTOKOLL ZWISCHEN DEN GEMEINDEN/BEZIRKSGEMEINSCHAFTEN	PROTOCOLLO D'INTESA FRA I COMUNI/ COMUNITÁ COMPRESORIALI
<p>Um die Einhaltung der Vorgaben der 4. Zusatzvereinbarung zur Gemeindenfinanzierung vom 23. September 2016 und damit die Gesamteinsparung zu garantieren, wird das Sparziel, das es für jede der obgenannten Körperschaften zu erreichen gilt, folgendermaßen ermittelt: vom Durchschnitt der laufenden Verpflichtungen auf Titel I der Jahre 2012, 2013 und 2014 bezogen auf die Abschlussrechnungen dieser Jahre, wird der Durchschnitt der Feststellungen in Bezug auf die Zuweisungen der Einnahmen auf Kategorie 2 des Titels II bei den Gemeinden und des Titels I bei den Bezirksgemeinschaften abgezogen. Daraus ergibt sich eine Differenz auf Landesebene, die bei den Gemeinden 379.454.432,38 Euro und bei den Bezirksgemeinschaften 157.107.488,94 Euro beträgt. Werden die obgenannten Einsparungsziele (bei den Gemeinden 24 Millionen Euro und bei den Bezirksgemeinschaften 2.099.218,71 Euro sowie 349.869,78 Euro für die Gemeinde Bozen für den Betrieb für Sozialdienste Bozen) im Verhältnis zu den ermittelten Differenzen der Gemeinden und Bezirksgemeinschaften gesetzt, so ergibt sich der Prozentsatz von 6,32 für die Gemeinden und von 1,34 für die Bezirksgemeinschaften. In der Folge wird der für jede einzelne Gemeinde ermittelte Differenzbetrag mit 6,32 Prozent und der für jede Bezirksgemeinschaft ermittelte Differenzbetrag mit 1,34 Prozent multipliziert. Daraus ergibt sich für jede Verwaltung das Sparziel, welches im Jahr 2016 nicht unterschritten werden darf (siehe beiliegende Tabellen 1 und 2). Die Berechnungsgrundlagen für die Er-</p>	<p>Per garantire il rispetto dei parametri previsti nel 4. accordo aggiuntivo per la finanza locale del 23 settembre 2016 e con ciò il risparmio complessivo, l'obiettivo di risparmio è calcolato per ciascuno degli enti succitati in modo seguente: dalla media degli impegni correnti sul titolo I per gli anni 2012, 2013 e 2014 tenendo conto dei conti consuntivi per questi anni, si sottrae la media degli accertamenti in riferimento ai contributi delle entrate sulla categoria 2 del titolo II per i Comuni e del titolo I per le Comunità comprensoriali. Da ciò si ottiene una differenza che ammonta per i Comuni ad euro 379.454.432,38 e per le Comunità comprensoriali ad euro 157.107.488,94. Se si mettono i sopraccitati obiettivi di risparmio (per i comuni 24 milioni di euro e per le Comunità comprensoriali euro 2.099.218,71 nonché per il Comune di Bolzano euro 349.869,78 per l'Azienda Servizi Sociali di Bolzano) in relazione con le differenze rilevate per i Comuni e le Comunità comprensoriali, si ottiene la percentuale del 6,32 per cento per i Comuni e quella dell'1,34 per cento per le Comunità comprensoriali. In seguito viene moltiplicata per ogni singolo Comune la differenza rilevata con il 6,32 per cento e per ogni singola Comunità comprensoriale con l'1,34 per cento. Da ciò risulta per ogni amministrazione l'obiettivo di risparmio, che deve essere raggiunto nell'anno 2016 (vedasi tabelle allegate 1 e 2). Le basi di calcolo per la determinazione degli obiettivi di risparmio sono aggiornate annualmente.</p>

mittlung der Sparziele werden jährlich fortgeschrieben.	
Die Einsparung 2016 muss höher sein, oder mindestens gleich hoch, als das ermittelte Sparziel.	Il risparmio per l'anno 2016 deve essere superiore, o almeno pari all'obiettivo di risparmio rilevato.
Falls eine Gemeinde oder Bezirksgemeinschaft das Sparziel für das Jahr 2016 nicht erreicht, muss ein Sanierungsplan vorgelegt werden, der die Einhaltung dieses Sparziels garantiert. Wird der Sanierungsplan von Seiten der Landesverwaltung genehmigt, muss er umgehend umgesetzt werden. Eine mangelnde Umsetzung des Sanierungsplans hat im Jahr 2018 Kürzungen der 4. Rate der Zuweisungen für die Deckung der laufenden Ausgaben zur Folge, u. z. im Ausmaß der Differenz zwischen Sparziel und erreichter Ersparnis des Jahres 2016. Sollte die Sanktion die Höhe der 4. Rate der genannten Zuweisungen übersteigen, so werden in chronologischer Reihenfolge die darauf folgenden Raten für die Deckung der laufenden Ausgaben entsprechend gekürzt.	Se un Comune o una Comunità comprensoriale non raggiunge l'obiettivo di risparmio nell'anno 2016, deve essere presentato un piano di risanamento che garantisce il rispetto di questo obiettivo di risparmio. Non appena è approvato dall'amministrazione provinciale, il piano di risanamento deve essere subito implementato. Una mancata esecuzione del piano di risanamento comporta come conseguenza la riduzione della quarta rata dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti nell'anno 2018 e precisamente pari alla differenza tra obiettivo di risparmio e risparmio realizzato dell'anno 2016. Se l'importo della riduzione supera l'ammontare della quarta rata dei suddetti trasferimenti, la sanzione si protrae alle rate successive dei trasferimenti per la copertura delle spese correnti in ordine cronologico.
Im Rahmen des mehrjährigen Zeitraums 2012-2017 sind Abweichungen erlaubt, sofern das gesamte Sparziel erreicht wird. Insofern wird von den obgenannten Sanktionen und von der Vorlegung des Sanierungsplans abgesehen, falls das Sparziel für den Zeitraum 2012-2016 eingehalten wird.	Nell'ambito del periodo pluriennale 2012-2017 sono ammessi degli scostamenti, purché l'obiettivo di risparmio complessivo sia raggiunto. Si prescinde dall'applicazione delle sanzioni sopraccitate e dalla presentazione del piano di risanamento, qualora l'obiettivo di risparmio per il periodo 2012-2016 sia raggiunto.
Zwecks Überprüfung der Einhaltung des Sparziels, übermitteln die Gemeinden und Bezirksgemeinschaften dem Aufsichtsamt des Landes innerhalb 28. Februar 2017 eine Aufstellung mit den provisorischen Daten, wie sie aus dem Buchhaltungsprogramm J-Serfin hervorgehen.	Ai fini del monitoraggio dell'obiettivo di risparmio, i Comuni e le Comunità comprensoriali entro il 28 febbraio 2017 trasmettono all'ufficio vigilanza della Provincia un prospetto con i dati provvisori che risultano dal programma di contabilità J-Serfin.
Der Koordinator Il Coordinatore  Andreas Schatzer	Der Landesrat L'Assessore provinciale  Arnold Schuster